lenguas que por que estaban presos y de qué tierra eran, como haciendo que no los conocia, y respondieron que los Caciques de Cempoal y de aquel pueblo, con su favor y el nuestro, los prendieron, y Cortes respondió que él no sabia nada y que le pesa, y les mandó dar de comer y les dijo palabras de muchos halagos, y que se fuesen luego á decir á su Señor Montezuma que éramos todos sus grandes amigos y servidores... y que los tres indios sus compañeros que tienen en prisiones, que él los mandará soltar y guardar, y que vayan muy presto, no los tornen á prender y los maten, y los dos prisioneros respondieron que se lo tenian en merced."

"Entonces prometieron todos aquellos pueblos (*totonacas*) y Caciques á una, que serian con nosotros en todo lo que les quisiesemos mandar, y juntarian todos sus poderes contra Montezuma y todos sus aliados. Y aqui dieron la obediencia á Su Majestad por ante un Diego de Godoy el escribano, y todo lo que pasó lo enviaron á decir á los mas pueblos de aquella provincia; é como ya no daban tributo ninguno é los recogedores no parecian, no cabian de gozo

en haber quitado aquel dominio."

Junio, mediados i fines. Traslacion de la Villa Rica de la Vera Cruz a un llano (por el que corria un arroyo), perteneciente a *Quiahuiztla*, distante media legua de este pueblo i media legua del mar, en donde estaban anclados los bajeles. Dice Bernal Diaz: "con aquella ayuda tan presta acordamos de poblar é de fundar la Villa Rica de la Vera Cruz en unos llanos, media legua del pueblo que estaba como en fortaleza, que se dice Quiavistlan, y traza de iglesia, y plaza y atarazanas (1), y todas las cosas que convenian para parecer villa; é hicimos una fortaleza, y desde entonces los cimientos, y en acaballa de tener alta para enmaderar y hechas troneras y cubos y barbacanas (*muros*) dimos tanta priesa, que desde Cortes comenzó el primero á sacar tierra á cuestas y piedra y ahondar los cimientos, como todos los capitanes y soldados, y á la contina entendimos en ello, y trabajamos por la acabar de presto, los unos en los cimientos y otros en hacer las tapias y otros

(1) A modo de carpinteria para componer los bajeles.

en acarrear agua y en las caleras en hacer ladrillos y tejas y buscar comida; y otros en la madera y los herreros en la clavazon, por que teniamos herreros, y desta manera trabajamos en ello á la contina, desde el mayór hasta el menór y los indios (*cubanos i totonacas*) que nos ayudaban, de manera que, ya estaba hecha iglesia y casas y casi que la fortaleza."

Junio, 28. El rei de España tomó posesion en Gante del imperio de Alemania, con los nombres de Carlos I de España i V de Alemania; desde entonces es conocido en la historia con el nombre de Carlos V (1).

---

(1) César Cantù en su Historia Universal, libro 15, capítulo 6, dice: "Carlos, aunque las personas prudentes le aconsejaban se contentase con la España asegurando el amenazado dominio de este reino, y no obstante haber recibido en el camino la noticia de que Cortes acababa de conquistarle en México un nuevo imperio, que no veria nunca, ambicionaba tambien el de Alemania, por lo cual gastó é intrigó tanto como su rival (*Francisco I*) y le venció. Aun se muestra en Augsburgo un borrador de los banqueros Fugger, con la indicacion de las diferentes sumas pagadas á cada elector para comprar su voto... se le impuso una capitulacion ... Carlos lo prometió todo, por que las promesas

Julio, principios. Cortes derribó e hizo pedazos los ídolos del templo de Cempoala, el cacique gordo y todos los totonacas cubriéndose el rostro con las manos lloraron amargamente, el Padre Olmedo colocó en el templo una cruz grande de madera i una pequeña imágen (escultura) de la Santisima Vírgen i dijo la Misa (1). Bernal Diaz

---

no cuestan nada."

Cuando Carlos I, en mayo i junio de 1519, caminaba de España a Flandes para tomar posesion del trono como emperador de Alemania, no pudo saber que Cortes hubiese conquistado a México, por que esta conquista no se verificó sino hasta cerca de dos años despues. Cuando caminaba de España a Flandes, no sabia ni que Cortes habia pisado la playa de San Juan de Ulua. I si historiadores de la magnitud de César Cantú incurren a veces en mui notables anacronismos, ¿cual será mi desconfianza al estar escribiendo estos *Anales?*

(1) Como los capitanes traian sus caballos i los soldados sus armas i las indias sus útiles de cocina i todos los españoles una buena cantidad de cuentas de vidrio para cambiar por alhajas de oro, el Padre Olmedo traia en sus baules algunas hostias hechas en Cuba (sobre lo qué ningun historiador, que yo sepa, hace reparo, pero a mí me admira mucho, por que las hostias se corrompen pasando muchos dias,

despues de referir estos hechos con todas sus circunstancias, dice: "y dijeron á Cortes (*el cacique gordo i los principales entre los totonacas*), pues éramos ya sus amigos, que nos quieren tener por hermanos, que será bien que tomase de sus hijas é parientas para hacer generacion: y que para que mas fijas sean las amistades, trujeron ocho indias, todas hijas de Caciques. . . y se les amonestó muchas cosas tocantes á nuestra santa Fé, y se bautizaron, y se llamó á la sobrina del Cacique gordo Doña Catalina, y era muy fea, aquella dieron á Cortes por la mano, y la recibió con buen semblante: á la hija de Cuesco, que era un gran Cacique, se puso por nombre Doña Francisca; esta era muy hermosa para ser india y la dió Cortes á Alonso Hernandez Puertocarrero (1): las otras seis ya no se me acuerda el nombre

---

i aunque se digan las palabras de la consagracion, no está allí Jesucristo), algunas botellas de vino puro para decir la Misa, crisma para los bautismos (salvo que haya bautizado con pura agua), i algunas pequeñas imágenes de Maria para colocarlas en los templos gentiles.

(1) Ya con esta eran dos mujeres que tenia Portocarrero.

de todas, mas sé que Cortes las repartió entre soldados." Bernal Diaz añade que aquellas ocho indias eran nobles i que el cacique gordo entregó a los españoles otras indias para que sirviesen de criadas a aquellas.

Cortes, al salir de Cempoala para la Villa Rica de la Vera Cruz, dejó en el templo a un soldado español viejo i cojo, llamado Juan de Torres, a modo de sacristan, para que cuidára del culto de las imágenes (1).

Julio, 10. Carta de Hernan Cortes a los reyes Carlos V i su madre D.ª Juana, i Carta del Ayuntamiento de la Villa Rica de la Vera Cruz a los mismos reyes. Cortes escribió de la Nueva España a España muchas cartas, pero las mas interesantes son las que se llaman *Cartas de Relacion*, que fueron cinco i de estas la primera fué la de que ahora hablo; pero desgraciada-

---

(1) El historiador Orozco y Berra, a pesar de ser tan extenso i puntual, que refiere que Juan de Grijalva en la accion de Poton Chan perdió dos dientes, dice que Juan de Torres era viejo i se le olvidó decir que era cojo, como lo refiere Bernal Diaz. Cortes dejó alli a aquel soldado inservible, por que aunque se lo comieran los indios en pozole, no hacia falta.

mente esta carta despues de haber llegado a manos de Carlos V se perdió, de manera que no se sabe de cierto que le decia en ella, ni aun su fecha. La del Ayuntamiento fué firmada por todos los alcaldes i regidores i por otros como Bernal Diaz del Castillo, i en ella daban cuenta a los reyes de los sucesos principales acaecidos desde su salida de Cuba hasta el 10 de julio, hablaban mui mal de Diego Velazquez, ponian en las nubes a Cortes, les suplicaban que aprobasen la eleccion que habian hecho de este para Capitan general i Justicia Mayor i no hablaban de su concubinato con las indias tabasqueñas ni de su concubinato con las totonacas, ni de las Misas, colocacion de imágenes i bautismos hechos por Fray Bartolomé de Olmedo ni mentaban a este ni a Marina.

Julio, mediados. Cortes, de acuerdo con casi todos sus capitanes i soldados, ordenó a Juan de Escalante que despues de sacar de las naves las velas, las cuerdas i todo lo que pudiese ser útil, las barrenase i las echase a pique, a excepcion de la capitana, i asi lo ejecutó Escalante.

Julio, 26. Despues que el Padre Olmedo en la Villa Rica de la Vera Cruz dijo la Mi-

sa del Espíritu Santo por el feliz viaje, Alonso Hernandez Portocarrero i Francisco de Montejo se embarcaron en la nave capitana con direccion a España, comisionados por Cortes para ir a besar los pies a Carlos V i presentarle: 1.º su carta i la del ayuntamiento; 2.º cuatro indios cempoaltecas de hermoso semblante i cuerpo con su traje nacional; i 3.º el sol de oro, la luna de plata, los granos de oro, las demas alhajas de oro, la multitud de cargas de fina tela de algodon, las muchas obras de pluma i las demas joyas i riquezas que habia adquirido en su viaje hasta ese dia, a pesar de que habia visitado mui poco de aquella tierra, pues no habia pasado de sus costas. Iban tambien Anton de Alaminos como piloto, i 15 marineros: los demas marineros se quedaron en el campamento i se convirtieron en soldados, i de ellos salieron algunos mui valientes, dice Bernal Diaz.

Luego que la nave capitana comenzó a surcar el inmenso mar, Cortes reunió a todos sus capitanes i soldados i les hizo un razonamiento, referido por Bernal Diaz, en el que entre otras cosas dijo: "que ya no teniamos navios para ir á Cuba, salvo nuestro

buen pelear y corazones fuertes; y sobre ello dijo otras muchas comparaciones de hechos heroicos de los romanos. Y todos á una le respondimos que hariamos lo que ordenase, que echada estaba la suerte de la buena ó mala ventura, como dijo Julio César sobre el Rubicon."

Agosto, 16. Hernan Cortes, despues de dejar a Juan de Escalante en la Villa Rica de la Vera Cruz como alguacil mayor o sea comandante de la fortaleza, con una compañia de pocos soldados españoles, los menos valientes, i bastantes indios totonacas, a quienes encargó que auxiliasen i obedeciesen en todo a Escalante, salió de Cempoala con direccion a Tlaxcala, por consejo del cacique gordo. Iba montado en su yegua alazana, llevando a sus lados al Padre Olmedo, al clérigo Juan Diaz, Aguilar i Marina, que caminaban a pié; seguido de sus capitanes i soldados españoles, de los que 15 eran de caballeria i 400 infantes i artilleros con 6 piezas de artilleria, de muchos indios, indias i negros de Cuba, de las 19 mozas tabasqueñas, de las 8 mozas cempoaltecas, de un batallon de 1250 totonacas, i de 200 *tamene* totonacas, esto es, indios de carga; i

precedido del alferez Corral, que llevaba ondeando en el aire la bandera negra con una cruz roja i el letrero: "Amigos, sigamos la Cruz" etc.; i adelante de todos iban 50 nobles guerreros cempoaltecas, que eran los guias. Pasaron por algunas poblaciones, de las qué las notables eran *Xalapan* (hoi Jalapa), poblacion pintoresca, perteneciente a la nacion totonaca, distante 12 leguas de Cempoala i situada a la falda del *Nauhcampatepec* (hoi Cofre de Perote); *Xicochimilco* (hoi Jico en el Estado de Veracruz); *Xocotla*, perteneciente al imperio azteca, e *Ixtacmaxtitlan*, perteneciente al mismo imperio i situada frente a la muralla de Tlaxcala (1). Los indios de estas poblaciones hicieron dádivas a Cortes (los de *Xocotla* le donaron dos indias doncellas, un collar de oro i unas mantas), i se alistaron muchos indios, aun aztecas, bajo su bandera.

---

(1) El territorio de la República india de Tlaxcala era casi el mismo que es hoi del Estado de Tlaxcala. Los de la nacion otomí, habitaban en el territorio del Estado actual de Querétaro (i alli habitan hasta hoi); mas por ser aliados de los tlaxcaltecas, muchos otomies vivian en el territorio de la República de Tlaxcala.

Agosto, fines. De *Xocotla* envió Cortes una embajada compuesta de cuatro nobles cempoaltecas, al Senado de Tlaxcala, compuesto de cuatro ancianos, que eran *Maxixcatzin*, *Xicotencatl* (mui anciano i casi ciego), *Tlehuexolotzin* (1) i *Citlalpopocatzin* (2), diciéndole que Cortes era enviado por su emperador para establecer en aquellas tierras la religion católica, que era enemigo de Motecuhzoma i de los mexicanos i amigo de los tlaxcaltecas, i que le suplicaba le permitiese estar únicamente pocos dias en su República i capital, de paso para México. Los senadores se dividieron en opiniones: *Maxixcatzin* opinó que se accediese a la peticion de los hombres blancos, alegando muchas razones, i *Xicotencatl* por que no se accediese, alegando otras muchas; i los demas nobles i el pueblo se dividieron en los mismos dos con-

(1) Nombre compuesto de *tletl* (fuego), *huexolotl* (huajolote) i *tzin*, partícula reverencial: se llamaba pues ese viejo el Venerable Huajolote cocido o ardiente.

(2) Nombre compuesto de *citlalli* (estrella), *popoca* (humear) i *tzin*: el nombre pues del otro viejo era el de la Venerable Estrella humeante o el Venerable Cometa.

trarios pareceres. *Xicotencatl* tenia un hijo del mismo nombre, celebérrimo en la Historia de la Conquista de México, i este abundaba en el sentir de su padre (1). En el

(1) RETRATO QUE BERNAL DIAZ HACE DE XICOTENCATL, HIJO.

"Era este Xicotenga alto de cuerpo y de grande espalda y bien hecho, y la cara tenia larga y como hoyosa, y robusta, y era de hasta treinta y cinco años, y en el parecer mostraba en su persona gravedad."

ARENGA DEL ANCIANO MAXIXCATZIN EN EL SENADO DE TLAXCALA.

"Bien sabeis, nobles y valerosos tlaxcaltecas, que fué revelado á nuestros sacerdotes en los primeros siglos de nuestra antigüedad, y se tiene hoy entre nosotros como punto de religion, que ha de venir á este mundo que habitamos una gente invencible de las regiones orientales, con tanto dominio sobre los elementos, que fundará ciudades movibles sobre las aguas, sirviéndose del fuego y del aire para sujetar la tierra; y aunque entre la gente de juicio no se crea que han de ser dioses vivos, como lo entiende la rudeza del vulgo, nos dice la misma tradicion que serán unos hombres celestiales, tan valerosos que valdrá uno por mil, y tan benignos, que tratarán solo de que vivamos segun razon y justicia. No pue-